



Stand: 08.08.2013

| <b>MODUL CAT-TOOLS (6 Credits)</b>      |  |
|---|--|
| <b>Kurs-Name</b>                        | <b>Computer-Aided Translation (CAT) Tools</b>  |
| Geltende Rahmenprüfungsordnung          | Rahmenprüfungsordnung Bachelor/Master vom 01.08.2012 (Übersetzen UE)   |
| Geltende Studienordnung                 | Studienordnung Bachelor Übersetzen/Kommunikation vom 04.06.2009 (UE)   |
| Lernziele                               | <p>Kenntnisse</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– der grundlegenden Struktur von CAT-Systemen</li> <li>– wesentlicher CAT-basierter Prozesse und Workflows</li> <li>– auftragsbezogener (Textsorten usw.) und technisch bedingter Möglichkeiten und Grenzen beim Einsatz von CAT-Systemen</li> </ul> <p>Anwendungskompetenz: Erwerb grundlegender Anwenderfertigkeiten beim Einsatz von 2 CAT-Systemen.</p> <p>Transferkompetenz: Übertragung der Kenntnisse eines CAT-Systems auf ein anderes.</p> <p>Technische Kompetenz: Effiziente, auftragsgerechte Erfüllung grundlegender technischer Anforderungen bei der Abwicklung von Übersetzungsprojekten.</p> <p>Organisationskompetenz: Erwerb grundlegender übersetzungsbezogener Projektmanagementfähigkeiten.</p> <p>Übersetzungskompetenz: Erwerb und Umsetzung adäquater Übersetzungs- und Revisionsstrategien.</p> |
| Lerninhalte                             | <p>Die Studierenden erhalten eine Übersicht über die grundlegende Struktur von CAT-Systemen sowie die wichtigsten kommerziellen und nicht-kommerziellen CAT-Anwendungen. Sie werden mit den wesentlichen CAT-basierten Prozessen und Workflows vertraut gemacht. Anhand eines Übersetzungsauftrages, den sie in Kleingruppen bearbeiten, und weiteren praktischen Übungen mit den Tools, lernen die Studierenden die wichtigsten Eigenschaften zweier CAT-Systeme kennen, SDL-Trados und CAT Tool 2. Gleichzeitig werden sie in grundlegende Aspekte des Projektmanagements, insbesondere der Abwicklung von Übersetzungsprojekten, eingeführt.</p>  |
| Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h) | 180  |
| Lehrform                                | <p>Projektunterricht mit folgenden Unterrichtsformen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Workshops</li> <li>– CAT-Übungen</li> <li>– Einzelaufgaben</li> <li>– Gruppenarbeit (Übersetzungsprojekt Kleingruppen [4er-Gruppen])</li> </ul>   |
| Aufteilung der Lehrformen               | <p>Kontaktunterricht: 8 %</p> <p>Begleitetes Selbststudium: 64 %</p> <p>Autonomes Selbststudium: 28 %</p>  |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Leistungsnachweise    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Übersetzung eines einzelnen Dokuments (Einzelarbeit) – 10 %</b><br/>Kriterien: Vollständigkeit der Daten, Nutzung und Erweiterung der vorgegebenen Ressourcen (TM, Terminologie, ...)</li> <li>- <b>Gruppenprojektarbeit 1 (4-er Gruppen) – 65 %</b><br/>Erfüllung der technischen und übersetzerischen Anforderungen eines mit SDL-Trados 2011 abgewickelten Übersetzungsauftrags. Der Auftrag enthält auch Fragen und Aufgaben zum technischen Ablauf des Projekts. Gewichtung Teil 1: Übersetzungsleistung 30 %, Erfüllung der technischen Anforderungen 70 %</li> <li>- <b>Gruppenprojektarbeit 2 (4-er Gruppen) – 25%</b><br/>Erfüllung der technischen Anforderungen eines mit CAT Tool 2 abgewickelten Übersetzungsauftrags. Der Auftrag enthält auch Fragen und Aufgaben zum technischen Ablauf des Projekts und zu translatorischen Entscheidungen.</li> </ul> |
| Notengewichtung       | 100% innerhalb des Moduls CAT-Tools   |
| Bemerkungen           | Die Gruppenprojektarbeit 2 soll sich inhaltlich/translatorisch stark an der Gruppenprojektarbeit 1 orientieren.   |
| Unterrichtssprache    | Deutsch und die jeweiligen Zielsprachen   |
| Unterrichtsunterlagen |   |